

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Méditerranée : conflits, influences et échanges

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Naucratis, ville grecque et égyptienne

Les relations entre la Grèce et l'Égypte s'inscrivent dans le cadre des transformations du monde antique à partir du VIII^e av. J.-C., avec les montées en puissance successives des Assyriens, des Perses et des cités grecques. Conscient de l'importance prise par les Grecs dans le monde méditerranéen, le pharaon Amasis (569 - 526 avant J.C.) témoigna un grand intérêt pour eux dans son œuvre politique. Dans cet extrait, Hérodote (484 - 420 avant J.-C.) évoque la ville de Naucratis, située géographiquement en Égypte sur la branche du Nil la plus profonde et la plus large pour accueillir les navires de commerce.

5 Φιλέλλην δὲ γενόμενος ὁ Ἄμασις ἄλλα τε ἐς Ἑλλήνων μετεξετέρους ἀπεδέξατο, καὶ δὴ
καὶ τοῖσι ἀπικνευμένοισι ἐς Αἴγυπτον ἔδωκε Ναύκρατιν πόλιν ἐνοικῆσαι · τοῖσι δὲ μὴ
βουλομένοισι αὐτῶν οἰκέειν, αὐτόσε δὲ ναυτιλλομένοισι ἔδωκε χώρους ἐνιδρύσασθαι βωμοὺς
καὶ τεμένεα θεοῖσι. Τὸ μὲν νυν μέγιστον αὐτῶν τέμενος, καὶ ὀνομαστότατον ἐὼν καὶ
χρησιμώτατον, καλεούμενον δὲ Ἑλλήνιον, αἶδε πόλιες εἰσὶ αἱ ἰδρυμέναι κοινῇ · Ἴωνων¹ μὲν
Χίος καὶ Τέως καὶ Φώκαια καὶ Κλαζομεναί, Δωριέων² δὲ Ρόδος καὶ Κνίδος καὶ
10 Ἀλικαρνησσοῦ καὶ Φάσηλις, Αἰολέων δὲ ἡ Μυτιληναίων³ μούνη. Τουτέων μὲν ἐστὶ τοῦτο τὸ
τέμενος, καὶ προστάτας τοῦ ἐμπορίου αὗται αἱ πόλιες εἰσὶ αἱ παρέχουσαι · ὅσαι δὲ ἄλλαι
πόλιες μεταποιεῦνται, οὐδὲν σφι μετεὼν μεταποιεῦνται. Χωρὶς δὲ Αἰγινῆται⁴ ἐπὶ ἐωυτῶν
ἰδρύσαντο τέμενος Διός, καὶ ἄλλο Σάμιοι⁵ Ἴηρης, καὶ Μιλήσιοι Ἀπόλλωνος. Ἦν δὲ τὸ
15 στομάτων τοῦ Νεῖλου ἀπίκοιτο, χρῆν ὁμόσαι μὴ μὲν ἐκόντα ἐλθεῖν, ἀπομόσαντα δὲ τῇ νηὶ
αὐτῇ πλέειν ἐς τὸ Κανωδικόν⁶ · ἢ εἰ μὴ γε οἷά τε εἶη πρὸς ἀνέμους ἀντίους πλέειν, τὰ φορτία
ἔδεε περιάγειν ἐν βάρισι περὶ τὸ Δέλτα, μέχρι οὗ ἀπίκοιτο ἐς Ναύκρατιν. Οὕτω μὲν δὴ
Ναύκρατις ἐτετίμητο.

Ἀμφικτυόνων⁷ δὲ μισθωσάντων τὸν ἐν Δελφοῖσι νῦν ἔοντα νηὸν τριηκοσίων ταλάντων⁸

¹ Ces cités ioniennes se trouvent en Asie mineure, sur les rives orientales de la mer Égée.

² Ces cités doriennes se trouvent au sud de l'Ionie.

³ La cité de Mytilène se trouve sur l'île de Lesbos, au nord-est de la mer Égée.

⁴ Les Éginètes sont les habitants d'Égine, île grecque au sud-ouest d'Athènes.

⁵ Samos et Milet sont également des cités ioniennes.

⁶ La « bouche canopique » est une branche du delta du Nil. Elle tire son nom de la ville de Canope.

⁷ Les Amphictyons sont les députés d'une amphictyonie, assemblée qui, dans l'ancienne Grèce, réunissait autour

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

20 ἐξεργάσασθαι (ὁ γὰρ πρότερον ἐὼν αὐτόθι αὐτόματος κατεκάη), τοὺς Δελφοὺς δὴ ἐπέβαλλε τεταρτημόριον τοῦ μισθώματος παρασχεῖν. Πλανώμενοι⁹ δὲ οἱ Δελφοὶ περὶ τὰς πόλεις ἐδωτίναζον, ποιεῦντες¹⁰ δὲ τοῦτο οὐκ ἐλάχιστον ἐξ Αἰγύπτου ἠνεύκοντο · Ἄμασις μὲν γὰρ σφι ἔδωκε χίλια στυπτηρίας¹¹ τάλαντα, οἱ δὲ ἐν Αἰγύπτῳ οἰκέοντες Ἕλληνες εἴκοσι μνέας¹².

25 [Κυρηνάιοισι δὲ Ἄμασις φιλότῆτά τε καὶ συμμαχίην συνεθήκατο. Ἐδικαίωσε δὲ καὶ γῆμαι αὐτόθεν, εἴτ' ἐπιθυμήσας Ἑλληνίδος γυναικός, εἴτε καὶ ἄλλως φιλότῆτος Κυρηνάιων εἶνεκα. Γαμέει δὲ ὦν, οἱ μὲν λέγουσι Βάττου τοῦ Ἀρκεσίλειω θυγατέρα, οἱ δὲ Κριτοβούλου ἀνδρὸς τῶν ἀστῶν δοκίμου, τῇ οὖνομα ἦν Λαδίκη.]

Hérodote, *Histoires*, II, 177-181

Traduction

Ami des Grecs, Amasis donna à quelques-uns d'entre eux des marques de sa bienveillance ; notamment, à ceux qui venaient en Égypte, il concéda pour y habiter la ville de Naucratis ; à ceux qui ne voulaient pas habiter là, mais que la navigation y amenait, il concéda des emplacements pour y élever des autels et des sanctuaires à leurs dieux. Le plus grand de ces sanctuaires, (5) le plus célèbre et le plus fréquenté, appelé Hellénion, a été fondé en commun par les cités que voici : les cités ioniennes de Chios, Téos, Phocée et Clazomène ; les cités doriennes de Rhodes, Cnide, Halicarnasse, Phasélis ; et une seule cité éolienne, celle de Mytilène. Telles sont les cités à qui appartient le sanctuaire, celles qui fournissent aussi les préfets du marché ; toutes les autres cités qui prétendent y avoir part le prétendent sans avoir aucun droit. Indépendamment de ce sanctuaire, les Éginètes en leur particulier ont fondé un sanctuaire de Zeus ; (10) les Samiens, un autre d'Héra ; les Milésiens, un d'Apollon. Autrefois, Naucratis seule était un port ouvert au commerce, et il n'y en avait pas d'autre en Égypte ; si quelqu'un pénétrait dans une autre bouche du Nil, il lui fallait jurer qu'il n'était pas venu de son plein gré, et, ce serment prêté, faire voile avec son navire pour la bouche Canopique ; ou, si les vents contraires lui rendaient impossible cette navigation, il devait transporter sa cargaison sur des barques du pays en faisant le tour du Delta jusqu'à ce qu'il arrivât à Naucratis. (15) Telles étaient les prérogatives de cette place.

Lorsque les Amphictyons adjudèrent au prix de trois cents talents la construction du

d'un sanctuaire commun les habitants des environs.

⁸ Trois cents talents représentent une somme prodigieuse.

⁹ Πλανάομαι (πλανῶμαι) περὶ τὰς πόλεις signifie « faire le tour des cités ».

¹⁰ Ποιεῦντες est une forme ionienne pour ποιοῦντες.

¹¹ L'alun (ή στυπτηρία) est un sel astringent utilisé dans les arts pour sa capacité à fixer les pigments.

¹² Un talent vaut soixante mines.



temple qui existe aujourd'hui à Delphes, celui qui existait auparavant ayant été brûlé pour une cause fortuite, il incombait aux Delphiens de fournir le quart de la somme. Allant de ville en ville, ils firent une collecte ; et, au cours de cette collecte, ce n'est pas en Égypte qu'ils recueillirent le moins : (20) Amasis leur fit don de mille talents d'alun, et les Grecs qui habitaient l'Égypte de vingt mines.

Texte établi et traduit par Philippe-Ernest Legrand, Paris, Les Belles Lettres, 1930

Partie 1 - Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot φιλέλλην (ligne 1).

B. Faits de langue (5 points)

Analysez (nature, genre, nombre et cas) les formes mises en gras dans la phrase suivante (l. 4-5) et expliquez le cas du mot souligné :

Τὸ μὲν νυν **μέγιστον** αὐτῶν τέμενος, καὶ **ὀνομαστότατον** ἐὸν καὶ **χρησιμώτατον**, καλούμενον δὲ Ἑλλήνιον, αἶδε πόλιες εἰσὶ αἱ ἰδρυμέναι κοινῇ [...].

Quel effet produisent-ils ?

Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue)

Traduisez l'extrait en gras et entre crochets, l. 21-24 (depuis Κυρηναίοισι δὲ Ἄμασις jusqu'à οὔνομα ἦν Λαδίκη) :

Κυρηναίοισι¹³ δὲ Ἄμασις φιλότητά τε καὶ συμμαχίην συνεθήκατο¹⁴, ἐδικαίωσε¹⁵ δὲ

¹³ Κυρηναίοισι est la forme ionienne de Κυρηναίους. Les Cyrénéens sont les habitants de Cyrène, colonie grecque installée sur la côte libyenne.

¹⁴ Traduire φιλότητά τε καὶ συμμαχίην συνεθήκατο par « instaura des relations d'amitié et un traité d'alliance avec ... ».

¹⁵ Ἐδικαίωσε est l'indicatif aoriste passif, à la 3^e personne du singulier, du verbe δικαίω, qui, suivi d'un

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		
		1.1

καὶ¹⁶ γῆμαι¹⁷ αὐτόθεν¹⁸, εἴτ' ἐπιθυμήσας¹⁹ Ἑλληνίδος γυναικὸς εἴτε καὶ ἄλλως φιλότητος Κυρηναίων εἵνεκα²⁰. Γαμέει²¹ δὲ ὄν²² οἱ μὲν λέγουσι Βάττου τοῦ Ἀρκεσίλεω²³ θυγατέρα, οἱ δὲ Κριτοβούλου²⁴ ἀνδρὸς τῶν ἀστῶν δοκίμου, τῆ²⁵ οὄνομα²⁶ ἦν Λαδίκη ·

Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

infinitif, signifie « désirer », « vouloir ».

¹⁶ Καί est ici adverbe et signifie « aussi ».

¹⁷ Γῆμαι est l'infinitif aoriste actif de γαμέω, dont l'emploi, ici intransitif, signifie « se marier », « trouver femme ».

¹⁸ Αὐτόθεν est un adverbe qui exprime une idée d'origine. Il renvoie aux Cyrénéens, dont il a été question au début de la phrase. Le traduire par « parmi eux ».

¹⁹ Ἐπιθυμήσας est le participe aoriste actif, au nominatif masculin singulier, du verbe ἐπιθυμέω.

²⁰ Εἵνεκα est la forme dorienne de la préposition ἔνεκα, qui se place après son régime.

²¹ Γαμέει est la forme ionienne de γαμεῖ.

²² ὄν est la forme ionienne de la particule οὖν.

²³ Τοῦ Ἀρκεσίλεω est la forme ionienne du génitif τοῦ Ἀρκεσιλάου. Arcésilas et son fils Battos sont des rois de Cyrène.

²⁴ Κριτοβούλου est le complément du nom θυγατέρα, qui n'est pas répété. On ne sait rien d'autre sur ce Critobule que ce que nous en dit ici Hérodote.

²⁵ Τῆ, en ionien, est un pronom relatif qui équivaut à ἧ. Son antécédent est θυγατέρα.

²⁶ Οὄνομα est la forme ionienne du nom neutre ὄνομα.